

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

Beschluß des Gouverneurs,

die am 31ten Dezember d. J. vorzunehmende Feststellung des Bestandes in den Kassen der Staats-Einnehmer betreffend.

(Nr. 13119 — 2650 von 1844. — 3. Abth.)

Luxemburg, am 5. Dezember 1844.

Der Gouverneur des Großherzogthums Luxemburg,

Nach Einsicht des Art. 31 des Finanzreglements;

Beschließt :

Art. 1.

Am 31. Dezember d. J., Abends, hat der Bürgermeister einer jeden Stadt oder Gemeinde des Großherzogthums zur Feststellung des Bestandes zu schreiten, welcher in den Kassen der Staats-Einnehmer vorhanden ist, deren Büreaux sich in derselben Stadt oder Gemeinde befinden. Sie haben darüber sogleich

ARRÊTÉ DU GOUVERNEUR

concernant la constatation à faire, au 31 décembre prochain, du numéraire existant dans les caisses des receveurs de l'Etat.

(N° 13119. — 2650 de 1844. — 3^e Div.)

Luxembourg, le 5 décembre 1844.

LE GOUVERNEUR DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG;

Vu l'art. 31 du règlement des finances,

ARRÊTE :

ART. 1^{er}.

Au 31 décembre courant, au soir, le bourgmestre de chaque ville ou commune du Grand-Duché procédera à la constatation du numéraire existant dans les caisses des receveurs de l'Etat dont les

ein Protokoll nach dem hierunten folgenden Model aufzustellen und dasselbe dem Gouverneur zuzuschicken.

Befinden sich in einer Stadt oder einer Gemeinde mehr als zwei Rechnungspflichtige, oder wohnen diese von einander entfernt, so kann der Bürgermeister einen Schöffen oder ein Mitglied des Gemeinderathes beauftragen, um zu der besagten Feststellung in einem oder mehreren Bureaux zu schreiten.

Art. 2.

In der Stadt Luxemburg soll diese Feststellung, statt nach dem vorhergehenden Artikel vorgenommen zu werden, von den Chefs der betreffenden Finanz-Verwaltungen, oder von deren Beauftragten, welche ebenfalls ein Protokoll darüber einzusenden haben, und welchen gegenwärtiger Beschluß zur Notificirung dient, bewirkt werden.

Art. 3.

Gegenwärtiges soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden, um von Allen, welche es betrifft, vollzogen zu werden.

Der Gouverneur des Großherzogthums,
de la Fontaine.

M o d e l

zur Feststellung des Kassenbestandes.

Im Jahre 184 . . . , den 3ten Dezember, um . . . Uhr Abends, haben wir unterzeichneter . . . , hierzu von dem Herrn Gouverneur des Großherzogthums Luxemburg besonders beauftragt, uns zu dem Herrn Einnehmer zu , wohnhaft in dieser Gemeinde, begeben, ihn gefragt, ob er die Einnahme des Tages beendet habe, und, auf seine bejahende Antwort, ihn ersucht, uns seinen Kassenbestand vorzuzeigen, welchem Ersuchen er Folge leistete, und

bureaux sont situés dans la même ville ou commune.

Ils en dresseront immédiatement procès-verbal d'après le modèle ci-après et le feront parvenir au Gouverneur.

S'il y avait dans une ville ou commune plus de deux comptables ou si les comptables résidaient éloignés l'un de l'autre, le bourgmestre pourrait déléguer un échevin ou un membre du conseil, pour procéder à ladite constatation dans un ou plusieurs bureaux.

ART. 2.

Dans la ville de Luxembourg, cette constatation, au lieu de se faire d'après l'article précédent, s'effectuera par les chefs des administrations financières respectives ou par leurs délégués, qui en rapporteront de même procès-verbal et auxquels le présent arrêté servira de notification.

ART. 3.

Le présent sera inséré au Mémorial législatif et administratif pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Le Gouverneur du Grand-Duché,
DE LA FONTAINE.

M O D È L E

pour la constatation du numéraire en caisse.

L'an 184 . . . , le 31 décembre, à heures du soir, nous soussigné à ce spécialement délégué par M. le Gouverneur du Grand-Duché de Luxembourg, nous étant rendu chez le S^r Receveur de demeurant en cette commune, lui avons demandé s'il avait terminé sa recette de la journée, et, sur sa réponse affirmative, nous l'avons invité à nous représenter son encaisse, ce à quoi il a obtempéré et nous en

worauffin wir in seiner Anwesenheit den Bestand festgestellt, wie folgt :

| | | | |
|-------------------------------|--------|---|---|
| in 10 Guldenstücken. | Gulden | " | " |
| in 5 " | " | " | " |
| in 25 Centstücken. | " | " | " |
| in 5 Frankenstücken | " | " | " |
| Preussische Thaler. | " | " | " |
| u. s. w. | | | |

Gesamtbetrag Gld. " "

Geschrieben : (Die Summe in Buchstaben zu schreiben.)

Gegenwärtiges Protokoll errichtet zu am Datum wie oben, unter Mitwirkung des Einnehmers, welcher mit uns unterschrieben hat.

(Unterschriften.)

Beschluß

des Regierungs-Collegiums in Betreff der Herabsetzung des Verkaufspreises des Landwirthschaftsalzes für das Vieh.

(Nr. 13244. — 742 von 1843. — 3. Abth.)

Luxemburg, am 10. Dezember 1844.

Das Regierungs-Collegium des Großherzogthums,

In Erwägung, daß neue, neuerlich in dem Salzgeschäfte eingetretene Ersparnisse eine Herabsetzung des Verkaufspreises des Landwirthschaftsalzes, welches zu Luxemburg zubereitet wird, um bei dem Viehfutter verwendet zu werden, zulassen;

In Erwägung, daß, außer diesem Vortheile, die Landwirthschaft noch einen andern darin findet, daß die Erfahrung die Mittel zur Verbesserung dieser Salzgattung angegeben hat;

Beschließt :

Art. 1.

Vom ersten Januar künftigen Jahres an, soll

avons constaté le montant en sa présence, comme suit :

| | | | |
|-----------------------------|---------|---|---|
| en pièces de 10 fl. | florins | > | > |
| > 5 > | > | > | > |
| > 25 cents | > | > | > |
| > 5 francs | > | > | > |
| écus de Prusse | > | > | > |
| etc., etc. | | | |

TOTAL fls. > >

Disons la somme de (en toutes lettres).

Le présent procès-verbal dressé à date que dessus, à l'intervention du comptable qui a signé avec nous.

(Signatures.)

ARRÊTÉ

du Conseil de Gouvernement concernant la réduction du prix de vente du sel agricole pour le bétail.

(N° 13244 — 742 de 1843. — 3° Div.)

Luxembourg, le 10 décembre 1844.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

Considérant que de nouvelles économies récemment introduites dans le service des sels permettent de réduire le prix de vente du sel agricole, préparé à Luxembourg, pour servir à la nourriture du bétail;

Considérant qu'outre cet avantage, l'agriculture en trouvera un autre, en ce que l'expérience a indiqué les moyens d'améliorer encore cette espèce de sel;

ARRÊTE :

ART. 1^{er}.

A partir du 1^{er} janvier prochain le prix de vente fr. 56.

(628)

der Verkaufspreis für den Sack Landwirtschafts-
salz von 100 Kilogramm, auf dreizehn Franken
fünf und zwanzig Centimes herabgesetzt werden.

Es soll eine Quantität dieses Salzes auf
Kosten der Regierung von den gewöhnlichen
Unternehmern der Transporte nach den Nieder-
lagen zu Ettelbrück, Wiltz und Clerff gebracht
werden, so daß der Kaufpreis in diesen Nie-
derlagen derselbe ist, wie zu Luxemburg. Je-
doch wird die Vergütung von fünf und zwanzig
Centimes vom Sack außerdem fortwährend, so
wie dies heute geschieht, an die Entreposeurs die-
ser drei Ortsschaften bezahlt.

Art. 2.

Die Entreposeurs dürfen keine geringere
Quantität als einen ganzen Sack verkaufen.

Art. 3.

Bei der künftigen Zubereitung des Land-
wirthschaftsalzes werden die durch die Erfah-
rung gebotenen Verbesserungen zur Anwendung
gebracht werden.

Art. 4.

Die Bürgermeister, die Entreposeurs und
die Thierärzte sind besonders angewiesen, die
Aufmerksamkeit der Ackerbauer auf den wesent-
lichen Nutzen, welchen das Landwirtschaftsalz
der Viehzucht gewährt, zu lenken.

Art. 5.

Gegenwärtiger Beschluß soll in das Verord-
nungs- und Verwaltungsblatt des Großher-
zogthums eingerückt werden, um von Allen,
welche die Sache betrifft, nach Form und In-
halt vollzogen zu werden.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

du sel agricole sera réduit à treize francs vingt-cinq
centimes le sac de cent kilogrammes.

Il sera transporté du sel agricole aux frais du
Gouvernement, par les entrepreneurs ordinaires des
transports, aux entrepôts d'Ettelbruck, de Wiltz et
de Clervaux, de manière que dans ces entrepôts le
prix d'achat sera le même qu'à Luxembourg. Tou-
tefois l'indemnité de vingt-cinq centimes par sac con-
tinuera à être payée, en outre, aux entrepouseurs
de ces trois endroits, suivant que cela se pratique
aujourd'hui.

ART. 2.

Les entrepouseurs ne vendront pas en quantité
moindre d'un sac entier.

ART. 3.

En préparant à l'avenir du sel agricole, on
mettra à profit les améliorations conseillées par
l'expérience.

ART. 4.

Les bourgmestres, les entrepouseurs et les véte-
rinaires sont spécialement appelés à fixer l'atten-
tion des cultivateurs sur l'avantage essentiel que
leur procure le sel agricole pour l'élevé du bétail.

ART. 5.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial lé-
gislatif et administratif du Grand Duché, pour
être exécuté suivant sa forme et teneur, par tous
ceux que la chose concerne.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président,
JURION, Secrétaire-général.

(629)

Beschluß,

welcher die Bekanntmachung der Liste der Personen, die in Folge der in den Monaten September und November d. J. stattgehabten Prüfungen die Erlaubniß zum Ertheilen des Unterrichts erhalten haben, verordnet.

(Nr. 13225 — 1291 von 1844. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 10. Dezember 1844.

Das Regierungs-Collegium des Großherzogthums,

Nach Einsicht des Berichtes des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission vom 30. November d. J., mit welchem die Liste der Personen eingesandt worden, die in Folge der am 24., 25., 26. und 27. September und 28. November d. J. Statt geübten Prüfungen Fähigkeits-Brevets erhalten haben, in Gemäßheit des Art. 75 des Gesetzes vom 26ten Juli 1843;

Beschließt :

Alleiniger Artikel.

Die obenerwähnte Liste soll unmittelbar nach diesem Beschlusse in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt des Großherzogthums eingerückt werden.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

ARRÊTÉ

ordonnant la publication de la liste des personnes qui, en suite des examens des mois de septembre et de novembre dernier, ont obtenu des titres pour enseigner.

(N° 13225. — 1291 de 1844. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 10 décembre 1844.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

Vu le rapport du comité permanent de la commission d'instruction, du 30 novembre dernier, N° 95, transmissif de la liste des personnes qui ont obtenu des brevets de capacité, en suite des examens qui ont eu lieu les 24, 25, 26 et 27 septembre et 28 novembre derniers, en conformité de l'article 75 de la loi du 26 juillet 1843;

ARRÊTE :

Article unique.

La liste susmentionnée sera insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, à la suite du présent arrêté.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président
Junion, Secrétaire-général.

(630)

Liste der Schullehrer;

welche in Folge der am 24., 25., 26. und 27. September und 28. November 1844
Statt gehaltenen Prüfungen von der Unterrichts-Commission Fähigkeits-Brevets
erhalten haben.

LISTE DES INSTITUTEURS :

qui ont obtenu des brevets de capacité de la Commission d'instruction du
Grand-Duché à la suite des examens qui ont eu lieu les 24, 25, 26 et 27
septembre et 28 novembre 1844.

| Ordnungs- Nummer. | Namen und Vornamen der Schullehrer. | Geburtsort. | Wohnort. | Erhaltener Grad. | Bemerkungen. |
|----------------------|--|--------------------|-----------------|---------------------|---|
| No d'ordre. | NOMS ET PRÉNOMS DES INSTITUTEURS. | Lieu de Naissance. | Domicile. | Degré obteuu. | OBSERVATIONS. |
| 1 | Oberndorfer, Henri. | Hainsfarth. | Luxembourg. | 4 ^{me} . | Ermächtigt von Seiner Majestät das Amt als israelitischer Schulleh- rer im Großherzogthum auszuüben. — Autorisé par Sa Majesté à exer- cer l'état d'instituteur israélite dans le Grand- Duché. |
| 2 | Faber, Marguerite. | Ettelbruck. | Ettelbruck. | 4 ^{me} . | |
| 3 | Forschler, Louise-Joséphine. | Grevenmacher. | Grevenmacher. | 4 ^{me} . | |
| 4 | Haag, Jean. | Boxhorn. | Bockholtz. | | Unterlehrer. — Sous- maitre. |
| 5 | Mond, Michel. | Wiltz. | Wiltz. | | id. |
| 6 | Schröder, Henri. | Untereisenbach. | Untereisenbach. | | id. |
| 7 | Duchseherer, Appoline. | Luxembourg. | Luxembourg. | | Unterlehrerin. — Sous- maitresse. |
| 8 | Datreux, Anne. | Grevenmacher. | Grevenmacher. | | id. |
| 9 | Tandel, Catherina. | Diekirch. | Diekirch. | | id. |

(63r)

| Ordnungsnummer. | Namen und Vornamen der Schullehrer. | Geburtsort. | Wohnort. | Erhaltener Grad. | Bemerkungen. |
|-----------------|-------------------------------------|--------------------|-------------------|------------------|---|
| No d'ordre. | NOMS ET PRÉNOMS DES INSTITUTEURS. | Lieu de Naissance. | Domicile. | Degré obtenu. | OBSERVATIONS. |
| 10 | Clement, Jean-Baptiste. | Wiltz. | Wiltz. | | Unterlehrer. — Sous-maître. |
| 11 | Dostert, Bernard. | Berbourg. | Berbourg. | | id. |
| 12 | Liefring, Jean. | Erpeldange. | Erpeldange. | | id. |
| 13 | Becker, Pierre. | Schweich. | Schweich. | | id. |
| 14 | Kass, Charles. | Bœvange. | Brachtenbach. | | Einstweil. Ermächtigung für 1 Jahr. — Autorisation provisoire pour un an. |
| 15 | Kintgen, Damien. | Vianden. | Vianden. | | id. |
| 16 | Kaifer, Henri. | Pintsch. | Munshausen. | | id. |
| 17 | Loues, Henri. | Roullingen. | Nocher. | | id. |
| 18 | Schouler, Nicolas. | Esch-sur-la-Sûre. | Esch-sur-la-Sûre. | | id. |
| 19 | Welter, Henri. | Heiderscheid. | Heiderscheid. | | id. |
| 20 | Kintgen, Chrétien. | Stadtkyl. | Wareken. | | id. |
| 21 | Heiderscheid, Nicolas. | Eschdorff. | Eschdorff. | | id. |
| 22 | Schammo, Nicolas. | Buschdorff. | Buschdorff. | | id. |
| 23 | Ferres, Nicolas. | » | Redange. | | id. |
| 24 | Heinzen, Théodore. | Vianden. | Vianden. | | id. |
| 25 | Lanners, Nicolas. | Hoscheid. | Hoscheid. | | id. |
| 26 | Finck, Joseph. | Hupperdange. | Beyler. | | id. |
| 27 | Lech, Jean. | Bigonville. | Bigonville. | | id. |

Nr. 56.

(632)

| Ordnungsnummer. | Namen und Vornamen der Schullehrer. | Geburtsort. | Wohnort. | Erhaltener Grad. | Bemerkungen. |
|-----------------|--|--------------------|-----------------|---------------------|--|
| No d'ordre. | NOMS ET PRÉNOMS DES INSTITUTEURS. | Lieu de Naissance. | Domicile. | Degré obtenu. | OBSERVATIONS. |
| 28 | Merck, François. | Harlange. | Harlange. | | Einstweil. Ermächtigung für 1 Jahr. — Autori- sation provisoire pour un an. |
| 29 | Thielges, Pierre. | Untereisenbach. | Untereisenbach. | | id. |
| 30 | Schuaack, Martin. | Esch-sur-la-Sûre. | Bettborn. | | id. |
| 31 | Knevel, Michel. | Bendler. | Beidweiler. | | Desgl. für 6 Monate. id. pour six mois. |
| 32 | May, Auguste. | Junglinster. | id. | | id. |
| 33 | Peters, Jacques. | Wahlhausen. | Wahlhausen. | | id. |
| 34 | Schreiner, Jean. | Grevenmacher. | Platen. | | id. |
| 35 | Siegler, Jean. | Gostingen. | Gostingen. | | id. |
| 36 | Waldbillig, Jean. | Lintgen. | Mörsdorf. | | id. |

(633)

B e s c h l u ß

des ständigen Ausschusses der Unterrichtscommission, die Eröffnung der Normalschule, und die Prüfungen um die Aufnahme in dieselbe betreffend.

Luxemburg, am 30. November 1844.

Der ständige Ausschuss der Königl. Großherzogl. Unterrichtscommission;

Nach Einsicht des Art. 87 des Gesetzes über den Primärunterricht, bezüglich auf die Errichtung einer permanenten Normalschule zu Luxemburg;

Angesehen, daß alle Maaßregeln getroffen sind, damit diese Schule ohne Verschub ins Leben treten könne,

B e s c h l i e ß t :

Art. 1.

Die Eröffnung der Normalschule ist auf den 1. Januar 1845 festgesetzt.

Art. 2.

An demselben Tage wird die Prüfung stattfinden, welche die angehenden Lehrer zu bestehen haben, die die Aufnahme in dieselbe nachsuchen, so wie der durch den Art. 90 desselben Gesetzes vorhergesehene Konkursus wegen Verteilung der Studien-Börsen.

Art. 3.

Die Schüler, welche in die Normalschule münden aufgenommen, und in den Genuß einer Börse gesetzt zu werden, so wie diejenigen, welche sie auf eigene Kosten besuchen wollen, haben deshalb vor dem 1. Januar ihr Gesuch an die Unterrichtscommission einzusenden.

Art. 4.

Diese Gesuche müssen begleitet sein: a) von dem Geburtschein des Bittstellers; b) von einem Zeugnisse über sittlich-religiöses Betragen,

ARRÊTÉ

du comité permanent de la commission d'Instruction, concernant l'ouverture de l'école normale et les examens pour y être admis.

Luxembourg, le 30 novembre 1844.

Le Comité permanent de la Commission Royale Grande-Ducale d'Instruction;

Vu l'article 87 de la loi sur l'Instruction primaire, portant établissement d'une école normale permanente à Luxembourg;

Considérant que toutes les dispositions sont prises pour que cette école puisse entrer en activité sans retard;

ARRÊTE :

ART. 1^{er}.

L'ouverture de l'école normale est fixée au 1^{er} janvier 1845.

ART. 2.

Ce même jour aura lieu l'examen d'admission des élèves-instituteurs qui voudront la fréquenter, ainsi que le concours prévu par l'article 90 de la même loi, relatif à la distribution des bourses d'études.

ART. 3.

Les élèves qui voudront être admis à l'école normale, avec jouissance d'une bourse d'études, ou qui désireront la fréquenter à leurs frais, devront, à ces fins, faire leur demande à la commission d'Instruction avant le 1^{er} janvier.

ART. 4.

Ces demandes devront être accompagnées:

a) de l'extrait de naissance du pétitionnaire;

b) d'un certificat de bonne conduite, morale et

Beilage zur Nr. 56.

(634)

ausgestellt von dem Orts-Geistlichen; c) von einem Zeugnisse über bürgerliche Aufführung, ausgestellt von der Lokalbehörde; d) von einem Fähigkeits-Zeugnisse ausgestellt von dem Lehrer, dessen Schule er am letzten besucht hat.

Art. 5.

Es werden besondere Klassen für die Lehrerinnen eingerichtet werden. Die jungen Frauenzimmer, welche die Schule besuchen wollen, haben alle die in Art. 4 aufgezählten Altersstücke einzureichen.

Der ständige Ausschuss der Königlich-Großherzoglichen Unterrichtscommission,

GELLE, Präsident.

Jos. Paquet, Sekretär.

(N^o 13286 — 2612 von 1844. — 1. Abth.)

Gesehen und genehmigt Behufs der Einrückung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt.

Luxemburg, am 16. Dezember 1844.

Das Regierungs-Collegium,

De la Fontaine, Präsident.

Jurion, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 18. Dezember 1844.

Der General-Sekretär,

Jurion.

Kundschreiben

an die Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums, in Betreff der Eröffnung der Normal-Schule.

(N^o 13386. — 2612 von 1844. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 13. Dezember 1844.

Meine Herrn! Die Normalschule, deren Er-

religieuse, délivré par le curé ou desservant de l'endroit;

c) d'un certificat de bonne conduite civile, délivré par le bourgmestre;

d) d'un certificat de capacité délivré par l'instituteur de l'école que les pétitionnaires auront fréquentée en dernier lieu.

Art. 5.

Il y aura des cours séparés pour les institutrices. Les jeunes personnes qui voudront les fréquenter, devront produire toutes les pièces énoncées à l'article 4.

Le Comité permanent de la Commission d'instruction.

GELLE, Président.

Jos. PAQUET, Secrétaire.

(N^o 13286. — 2612 de 1844. — 1^o Div.)

Vu et approuvé pour être inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Luxembourg, le 10 décembre 1844.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président,
Jurion, Secrétaire-général.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 16 décembre 1844.

Le Secrétaire-général,

JURION.

CIRCULAIRE

aux bourgmestres et échevins des villes et communes du Grand-Duché concernant l'ouverture de l'école normale.

(N^o 13386. — 2612 de 1844. — 1^o Div.)

Luxembourg, le 13 décembre 1844.

Messieurs, l'école normale, dont l'établissement

(635)

richtung durch das Gesetz vom 26. Juli 1843 zum Zwecke der Bildung der Primärlehrer verordnet worden, wird am 2. Januar k. J. eröffnet werden.

Es werden an die Zöglinge, welche die wirklich verdienstvollsten und weniger bemittelten sind, Studien-Stipendien vertheilt werden. Unter denjenigen, welche zum Genusse solcher Stipendien nicht zugelassen werden, möchten sich indessen wohl Manche befinden, deren Wunsch, die Curse der Normalschule zu besuchen, nicht weniger bestimmt ist, es aber ohne Unterstützung nicht thun können. Hier bietet sich ein Fall dar, wo die Wohlthätigkeit der Freunde des öffentlichen Unterrichts sich mit Vortheil hervorthun kann, und können diejenigen von ihnen, welche derartige Opfer bringen, auf die ganz besondere Sorgfalt, welche ihren Schülern wird zugewendet werden, und selbst auf die Mitwirkung der Unterrichts-Commission oder der Direction der Normalschule rechnen, wenn sie es für rathsam halten, dieselbe, um sich von der zweckmäßigen Verwendung ihrer Gaben zu vergewissern, in Anspruch zu nehmen.

Hauptsächlich liegt es aber den Städten und Gemeinden ob, sich diesen wohlthätigen Handlungen zu unterziehen, und vorzüglich denjenigen, welchen gehörig unterrichtete Lehrer fehlen und deren Interesse sowohl als auch deren Pflicht erheischen, sich solche zu verschaffen.

Die Gemeinderäthe werden sich demnach auf die Zusammenberufung der Bürgermeister und Schöffen versammeln, um in dieser Beziehung zu berathschlagen und, geeigneten Falles, die Summen zu votiren, welche sie zur Unterhaltung der Schullehrer-Zöglinge an der Normalschule für nöthig errachten. Die Bürgermeister und Schöffen haben uns auf dem gewöhnlichen Wege die Berathschlagungen der Gemeinderäthe in dieser Hinsicht zuzuschicken.

a été ordonnée par la loi du 26 juillet 1843 pour la formation d'instituteurs primaires, sera ouverte le 2 janvier prochain.

Il sera distribué des bourses d'études aux élèves qui seront à la fois les plus méritants et les moins aisés. Mais parmi ceux, qui ne seront point admis à la jouissance de semblables bourses, il y en aura sans doute beaucoup dont le désir de fréquenter le cours de l'école normale n'en sera pas moins prononcé et qui ne pourront le faire sans secours. C'est au cas où la charité des amis de l'instruction publique peut s'exercer avec avantage et ceux d'entr'eux qui feront des sacrifices de ce genre, peuvent compter sur les soins tout particuliers qu'on aura de leurs protégés et même sur le concours de la commission d'instruction ou de la direction de l'école normale, s'ils jugent à propos de le réclamer pour assurer le bon emploi de leurs dons.

Mais il appartient essentiellement aux villes et communes de pourvoir à ces actes de bienfaisance, à celles surtout qui manquent d'instituteurs convenablement instruits et dont l'intérêt aussi bien que le devoir exige qu'elles s'en procurent.

En conséquence les conseils communaux se réuniront, sur la convocation des bourgmestres et échevins, pour délibérer à cet égard et pour voter, le cas échéant, les sommes qu'ils jugeront nécessaires pour l'entretien d'élèves-instituteurs à l'école normale. Les bourgmestres et échevins nous transmettront, par la voie ordinaire, les délibérations des conseils communaux à cet égard.

Nr. 56.

(626)

Bis zur Genehmigung dieser Berathschlagungen können, wenn die Nothwendigkeit es erfordert, die Bürgermeister und Schöffen Vorschußzahlungen bis zur Höhe der Hälfte der Verfügung des Regierungs-Collegiums für unvorhergesehene Ausgaben vorbehaltenen Summe leisten lassen, unter der Bedingung, und sogleich von dieser Maaßregel Kenntniß zu geben.

In einem Zeitpunkte, wo der Primärunterricht wieder Leben und Schwung erhält, umgestaltet oder vervollkommen wird, ist es von Wichtigkeit, daß weise und aufgeklärte Verwaltungen diese erspriessliche Bewegung unterstützen, und alle wohlthätigen Absichten, welche zu Verbesserungen, die unumgänglich nöthig geworden sind, beitragen, in Ausführung bringen. Heutzutage kann der Ackerbauer, nicht mehr als der Handwerker, das Lesen, Schreiben und Rechnen entbehren. Die Fortschritte ihrer Arbeiten, die Leitung ihrer geselligen Verbindungen, die Ausübung ihrer bürgerlichen und politischen Rechte erfordern unbedingt diese Kenntnisse, und, um dieselben allerorts zu verbreiten, muß man auch allerorts Lehrer haben, welche fähig sind, in denselben zu unterrichten. Da die Normalschule die Bestimmung hat, solche heranzubilden, so hoffen wir, daß keine Gemeinde, welche deren nöthig hat, zurückbleiben wird, sich dem an sie ergangenen Aufruf zu unterziehen.

Auch rechnen wir auf die thätigste Mitwirkung und Bereitwilligkeit der Herrn Distrikts-Commissäre in so weit als diese Angelegenheit in ihren Wirkungskreis eingreift.

Das Regierungs-Collegium,
De la Fontaine, Präsident.
Der General-Sekretär,
Jurion.

En attendant l'approbation de ces délibérations, les bourgmestres et échevins pourront, lorsque le besoin l'exigera, mandater des avances jusqu'à concurrence de la moitié de la somme réservée à la disposition du Conseil de Gouvernement pour les dépenses imprévues, à la charge de nous rendre immédiatement compte de cette mesure.

Dans un moment où l'instruction primaire reprend force et vigueur, se reforme ou se perfectionne, il importe que des administrations sages et éclairées secondent ce mouvement salutaire et qu'elles réalisent toutes les pensées généreuses qui peuvent contribuer à des améliorations devenues indispensables. Aujourd'hui le cultivateur pas plus que l'artisan ne peut se dispenser de savoir lire, écrire et calculer. Le progrès de leurs travaux, le régime de leurs relations sociales, l'exercice de leurs droits civils et politiques exigent absolument ces connaissances, et pour les répandre partout, il faut aussi que partout on ait des instituteurs capables de les enseigner. Comme l'école normale est destinée à les fournir, nous espérons qu'aucune des communes qui en ont besoin, ne manquera à l'appel qui leur est fait.

Nous comptons aussi sur le zèle et le dévouement de MM. les Commissaires de district pour la part d'action qu'ils ont à prendre dans cette circonstance.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président,
Jurion, Secrétaire-général.

(637)

Bekanntmachung

**in Betreff der Stempel- und Einregistri-
rungsfreiheit für die von den Schulleh-
rer-Candidaten Befuß der Zulassung
zur Prüfung beizubringenden Stücken.**

(Nr. 13473. — 2323 von 1844. — 3. Abthl.)

Luxemburg, am 13. Dezember 1844.

Es wird zur Kenntniß desjenigen den es an-
geht, gebracht, daß Seine Majestät geruht
haben, die im Art. 75. des Gesetzes vom 26.
Juli 1843 über den Primär-Unterricht vorge-
schriebenen Sittlichkeitszeugnisse von der Förm-
lichkeit des Stempels und der Einregistrierung
zu befreien, vorausgesetzt, daß am Schlusse
dieser Beugnisse erklärt wird, daß sie im Inte-
resse des Primärunterrichts, um zu der und
der Prüfung, oder zu dem und dem Concurs
zu dienen, ausgestellt sind.

Diese Befreiung erstreckt sich nicht auf die
Civilstandsurkunden, deren Beibringung durch
das erwähnte Gesetz ebenfalls gefordert wird.

Der Gouverneur des Großherzogthums,
De la Fontaine.

Bekanntmachung

**in Betreff der Verbreitung falscher Fünf-
frankenstücke.**

(Nr. 13280. — 2165 von 1844. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 10. Dezember 1844.

Noch immer werden falsche Fünffrankenstücke
im Großherzogthum in Umlauf gebracht.

Diese Stücke sind inwendig ausgehöhlt und
ist der weggenommene Theil durch Blei ersetzt
worden.

Diese verfälschte Münze ist nur dadurch kenn-
bar, daß sie leichter ist, als die Stücke von
vollem Gehalte dieses Werthes.

AVIS

**concernant l'exemption des droits de
timbre et d'enregistrement pour les
pièces à produire par les candidats
instituteurs pour être admis à l'exa-
men.**

(N° 13473. — 2323 de 1844. — 3° Div.)

Luxembourg, le 13 décembre 1844.

Il est porté à la connaissance de qui de droit,
que Sa Majesté a daigné exempter de la formalité
du timbre et de l'enregistrement les certificats de
moralité prescrits par l'article 75 de la loi du 26
juillet 1843 sur l'instruction primaire, pourvu qu'il
soit déclaré au bas de ces certificats, qu'ils sont
délivrés dans l'intérêt de l'instruction primaire,
pour servir à tel examen ou à tel concours.

Cette exemption ne s'étend pas aux actes de
l'état-civil, dont la production est également exigée
par la loi précitée.

Le Gouverneur du Grand-Duché,
DE LA FONTAINE.

AVIS

**concernant l'émission de fausses pièces
de 5 francs.**

(N° 13280. — 2165 de 1844. — 1° Div.)

Luxembourg, le 10 décembre 1844.

De fausses pièces de 5 francs sont encore mises
en circulation dans le Grand-Duché.

L'intérieur de ces pièces a été creusé, et la partie
enlevée, remplacée par du plomb.

Cette monnaie altérée ne peut être reconnue que
parce qu'elle est plus légère que les pièces de bon
aloi de ladite valeur.

Nr. 56.

(638)

Die Bürgermeister der Städte und Gemeinden des Großherzogthums sind aufgefordert, gegenwärtige Bekanntmachung zur Kenntniß ihrer Verwalteten zu bringen und mir alle Aufschlüsse, welche sie sich über die Urheber der Verbreitung dieser verfälschten Münze verschaffen können, mitzutheilen.

Der Gouverneur des Großherzogthums,
de la Fontaine.

Les bourgmestres des villes et communes du Grand-Duché sont invités à porter le présent avis à la connaissance de leurs administrés, et à me communiquer tous les renseignements qu'ils pourront se procurer sur les auteurs de l'émission de cette monnaie falsifiée.

Le Gouverneur du Grand-Duché,
DE LA FONTAINE.

(639)

Marktpreise. — 1^{te} Hälfte des Monats November 1844.

MERCURIALES. — 1 quinzaine du mois de novembre 1844.

| Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES. | Maasse und Gewichte. — POIDS ET MESURES. | Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de | | | | | Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. — Prix moyens des marchés réunis. |
|---|--|---|---------|-------------|-------------|---------|---|
| | | Luxembourg | Wiltz. | Ettelbruck. | Echternach. | Remich. | |
| | | fl. ct. | fl. ct. | fl. ct. | fl. ct. | fl. ct. | |
| Weizen.—Froment. | Der Hectoliter. | 6 60½ | " " | 6 61 | 6 33 | 5 97 | 6 8 |
| Mengkorn.—Météil | Id. | 5 87 | " " | 6 02 | 5 38½ | 5 50 | 5 69½ |
| Roggen.—Seigle. | Id. | 4 84 | 4 81 | 4 72 | " " | " " | 4 79 |
| Gerste.—Orge. | Id. | 4 47½ | " " | 4 95 | " " | " " | 4 71 |
| Geschälte Gerste.—Orge mondée. | Id. | " " | " " | " " | " " | " " | " " |
| Spelz.—Épeautre | Id. | " " | " " | " " | " " | " " | " " |
| Buchweizen.—Sarrasin. | Id. | " " | 3 43 | 3 07 | " " | " " | 3 25 |
| Hafer.—Avoine | Id. | 2 13 | 1 77 | 1 89 | 1 79½ | 2 05½ | 1 93 |
| Erbsen.—Pois. | Id. | 4 53½ | " " | 4 01 | " " | " " | 4 27 |
| Linfen.—Lentilles | Id. | " " | " " | " " | " " | " " | " " |
| Erdäpfel.—Pommes de terre | Id. | 0 75 | 0 82½ | 0 75 | " " | 0 94½ | 0 81½ |
| Weizen-Mehl.—Farine de froment | Der Kilogramm. | " " | 0 18 | 0 16½ | " " | 0 13 | 0 16 |
| Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. | Id. | " " | 0 16 | 0 14 | " " | 0 12½ | 0 14 |
| Roggen-Mehl.—Farine de seigle. | Id. | " " | 0 13 | 0 12 | " " | " 11½ | 0 12 |
| Butter.—Beurre. | Id. | 0 69 | 0 71½ | 0 61 | 0 67 | 0 56 | 0 65 |
| Heu.—Foin | 100 Kilogramm. | 1 65½ | " " | 1 89 | " " | " " | 1 77 |
| Stroh.—Paille. | Id. | 2 51 | " " | 1 14 | " " | " " | 1 3 |
| Buchenholz.—Bois de hêtre | Der Stere. | 4 49 | " " | 3 30 | " " | 4 25 | 4 01½ |
| Eichenholz.—Bois de chêne. | Id. | " " | " " | 2 48 | " " | 3 30½ | 2 89 |

Luxemburg, bei S. Lamort, Buchdrucker.